Index

Académie française 30
acronyms, unlikely as word origins 52
adverbial -ly 24
Afghanistan 89
Afrikaans 158, 161
separation from Dutch 160
Albanian 89, 159, 168
Aleut 177
Copper Island Aleut 177
Alfred the Great, king of the West Saxons 11, 156, 157, 158, 159
alphabet, development of
abjad 165, 166
Arabic 167; use with South Asian Moslem languages 167
Canaanite 165
Ethiopian 167
Hebrew 166, 168
Phoenician 166
Ugaritic 165
Indian literacy 167
Brahmi script 167; Burmese 167; Central Asian scripts 167; Khmer 167; Lao 167; Thai 167; Tibetan 167
full alphabet 166
Armenian 167, 168
Slavonic, Cyrillic 167
Etruscan 166
futhark 93, 94, 167
Georgian 167
Greek 166
Roman 166; Albanian 168; Basque 168; English 167; Finnish 168; German 167; Hungarian 168; Lithuanian 168; Welsh 167
Iberian 166
ambiguity, avoidance of 54–5
American Chemical Society 107
American Sign Language 181
Anatolia, Celtic settlement 90
andabata (Gaulish) 44
Arvan, Basque place name outside present Basque country 71
Armenian 89, 159, 167, 168
arrivederci (Italian) 23
arvo (afternoon; Australian), creation of 58
Asoka, Mauryan emperor 167
at this moment in time 25
auf Wiedersehen (German) 23
au revoir (French) 23
Authorised Version, the (Bible; 1611) 103
Austen, Jane 7–11, 155
Austria, Celtic settlement 90
Australia 58, 75–6, 77, 85, 172
Austronesian 177
Balkans, the 89
Celtic settlement 90
Bantu languages 177
barbie (barbecue), creation of 58
Basque 32–3, 53–4, 55, 56–7, 71, 72, 78, 168
bat (in sport), problems with etymology 45–6
battalion, origin of 45
batten (down the hatches), origin of 44
batter, origin of 44
batter, origin of 44–5
battle, origin of 45
battuere (Latin) 44
bead 4–5, 27
bed 4
beefburger, creation of 60, 61
Bengali 159, 167
Bermuda, connection to name Pimlico 69
B-girl 4
bi (bisexual), creation of 58
bikini 39
reanalysis of 61
bimbo, origin of 40
bizarre, origin of 53–5
false Basque etymology 53–4
correct Italian etymology 54–5
blackmail, origin of 40
Blanchett, Cate 122
blurb, creation of 61
blusher, cosmetic 2
Bogart, Humphrey 1, 155
## Index

Bohemia, Celtic settlement 90
boogie-woogie, origin of 49
borrowing, due to changes in the world 23
Boston 116, 117
boy, problems with etymology 43
Boyle, Robert 156
bra, creation of 58
Bristol, origin of name 72, 74
British, development of 93
British Sign Language (BSL) 181–2
Brontë, Charlotte 9
butterfly, problems with etymology 42–3
bustle, item of underwear 4
By Jingo, non-Basque origins of 55
Byron, Lord George Gordon, creation of darkle 62
California 116
Canada 85, 117, 177
carhop 4
cat and cut in RP 15
Caxton, William 101, 146
Cedar Valley, as an inappropriate name 65
cello
creation of 58
loss of informal nature 59
Celtic origins of British place names 71
examples 71
chads (pregnant), problems with the origin of 51–3
Champers (Champagne; upper-middle-class British), creation of 59
Champollion, Jean-François 162
chapparal, origin of 56
calloo
creation of 58
chaps
creation of 58
charts, the 4
Chaucer, Geoffrey 11, 100, 101, 156, 159
to the 4
chef (French), origin of 40
cherry, back-formation of 60
Chinese 143, 155
Conservatism, linguistic 9
Coptic 162
Cornish 84, 93
Corrie (Coronation Street; British soap opera), creation of 58
cosmetics, changing names of 1–2
cot and caught 12–14
Coward, Noël 1
creation of words 57
back-formation 60
blending 60
clipping 58–60, 148
compound formation possible 59
chance in meaning from unclipped form 59
complex 59
diminutive suffix -ers/-er (upper-middle-class British) 59
diminutive suffix -ie or -y 58
diminutive suffix (Australian) -o 58
diminutive suffix (popular British) -s 59
dissimilative meaning of some clipped forms 59
found in dictionaries 59
informality of some clipped forms in comparison to unclipped 59
real words 59
from nothing 60, 61–2
mumpsimus, misinterpretation of word 62
reanalysis 60–1
Cree, Michif 177–80
croc
compounds possible (croc handler) 59
creation of 58
inflections possible 59
Cushitic languages 177
Czech 99
Czech (language) 93
chaps
creation of 58
Chuang 117
Chartres 117
Charts, the 4
Chaucer, Geoffrey 11, 100, 101, 156, 159
chef (French), origin of 40
cherry, back-formation of 60
Chinese 143, 155
writing, development of 166, 168, 184
Churchill, Sir Winston 155
cig (cigarette), creation of 58
Coates, Richard 67–70
Coca-colonisation 86
Cockney dialect 38
Colette 82
colour distribution
Basque 32–3
English 33–4
orange 33–4
pink 34
comparative method 87
conservatism, linguistic 9
Coptic 162
Cornish 84, 93
Corrie (Coronation Street; British soap opera), creation of 58
cosmetics, changing names of 1–2
cot and caught 12–14
Coward, Noël 1
creation of words 57
back-formation 60
blending 60
clipping 58–60, 148
compound formation possible 59
chance in meaning from unclipped form 59
complex 59
diminutive suffix -ers/-er (upper-middle-class British) 59
diminutive suffix -ie or -y 58
diminutive suffix (Australian) -o 58
diminutive suffix (popular British) -s 59
dissimilative meaning of some clipped forms 59
found in dictionaries 59
informality of some clipped forms in comparison to unclipped 59
real words 59
from nothing 60, 61–2
mumpsimus, misinterpretation of word 62
reanalysis 60–1
Cree, Michif 177–80
croc
compounds possible (croc handler) 59
creation of 58
inflections possible 59
Cushitic languages 177
Index

Dalmatian 159
Danish 159
darkle, new form created from darkling 62
darkling, misinterpretation by Byron 61, 62
Darwin, Charles 155
Davis, Bette 1, 118, 122
Davy, Sir Humphry 107
Day, Doris 118–19
delope 4
Denison, David 8
Denmark 93
dental fricatives and Type O blood 19–20
Dickens, Charles 8
diff (difference), creation of 58
discs, compact 2
Dixon, Bob 75
diss (disrespect), inflections possible 59
Dniepr, Iranian origin of 70
Dniester, Iranian origin of 70
Don, Ukraine, Iranian origin of 70
Donets, Iranian origin of 70
Dutch 158, 159, 174
ear (of corn), origin of 40
ear (on head), origin of 40
Edgbaston, origin of name 64
Edison, Thomas and the origin of bug 51
edit, back-formation of 60
Elizabeth I, queen of England 66, 122
English 155, 156–7, 158, 184
English, American vs British 11, 106–29
grammatical differences 106, 123–8
can't have vs must have 128
cater 128
collective nouns 126
compound nouns 127–8
different 128
got vs gotten 128
have, auxiliary 128
immediately 128
in case 128
present perfect 125–6
shall, use of 128
subjunctive 124–5
your one vs yours 128
lexical differences 106, 108–12
film 111–16
geography 108
selection 109
separation 109–12
transport 110–11
pronunciation differences 116–23
bath-broadening 119–20
cot and caught 12–14
codify 123
controversy 123–8
geographical spread in America 116–17
granary 123
miscellany 123
/o/-dropping 117–18
spelling pronunciation 120–1
stress retraction 106, 122–3
tomato 123
/t/-tapping 118–19
unrounding of the pot vowel 106
spelling distinctions 106, 111–16
aluminum 107–8
artifact vs artefact 116
codification, eighteenth century 113; in Britain 113; in America 114–15
connection vs connexion 116
-er vs -re 114
fetus vs foetus 116
-is vs -ize 113
-l vs -ll 115
millepede vs millepede 116
-or vs -our 115
sulfur vs sulphur 116
English, global language 84
English, global languages in 1600 85
English, history of language 84–105
borrowing, receptiveness to 103–4
French influence upon 28, 98–100, 103, 176
centrality of English vocabulary in later English 100
French culture dominant 98
later Central French borrowing 102, 176
prestige of French vocabulary 29–30, 99–100
replacement of Old English vocabulary 98–9
vocabulary borrowed 100
Greek influence 176
Latin influence 102–3, 176
‘inhorn’ words 102
maturity in Renaissance 103
Middle English 157
Modern English 157
early Modern English 157
Old English 94–5, 157
Runic futhark 94
symbols, special alphabetic 94
purism 103–5
Ayenbite of Inwit 104
Barnes, William 104
Jennings, Paul (in jest) 104–5
resurgence of English 100
Scandinavian influence upon 95–8
considerable settlement in the English midlands 95, 96
Index

differences in influence across England 95
intense settlement in northern England 95
invasion and settlement 95
lexical borrowing 95, 96
mutual intelligibility? 95, 96
small settlement in the south and west of England 95, 96–8
structural influence 98; Middle English 3rd person pronouns 98
standardisation 101
continuing prestige of Latin and French 101
printing, influence of 101
English, influence over other languages; in particular, French 30–1
English, myth of unchanging 1
English, sociolinguistic position in 1600 84–5
English, spelling 111, 112, 113, 130–53
chaotic ‘system’ 130–3
codification, eighteenth century 113
in Britain 113
in America 114–15
eccentricities
aisle, island, isle 146
build 146
come, some, son, love, etc. 147–8
could, should, would 145
delight 145
ghost 146
‘Latinising’ spellings of French borrowings 145–6
-os vs -oer plurals 144–5
potato 144
rhyme vs rime 147
word-final 〈-v〉 148–9
zinc 146
historical spellings 136–7
〈ea〉 vs 〈ee〉 137
〈kn〉 136
〈oo〉 137
prety 137
〈wr〉 136
〈gh〉 136
Greek (Classical) influence upon 140–1
joint Greek and Latin influences 141;
fetid 141; fetus 141
ptarmigan 140
history of alphabetic system 133–6
〈Q〉 134
Roman alphabetic heritage 133–5; 〈C〉 and 〈G〉 134; transliterations from Greek 134
shortage of letters 133
〈v〉 and 〈j〉 134–5
〈w〉 135
Latin influence upon 139–40
joint Latin and Greek influences 141; fetid 141; fetus 141
reinforcement of French models 139
logographic system, move towards 152
morphemic spelling 138–9
Norman French influence 137–9
〈c〉, use of 138
〈g〉, use of 138
〈ic〉 vs 〈ei〉 138
〈qu〉, introduction of 138
〈v〉, use of 139
〈Z〉, introduction of 139
‘phonetic’ representations of words from other languages 141–4
Irish and Scottish Gaelic 142
reform? 149–52
spelling innovations in other European languages 135–6
Textspeak 152–3
transliterations from non-Roman alphabet languages 141
Arabic 144
Chinese 143; south Chinese lexis 143
Greek, modern 143
Japanese 143
Russian 142–3
transliterations from Roman alphabet languages 141
English, spread of language after 1600 85–6
American ‘victory’ in the First World War 86
Industrial Revolution as factor 85
throughout the American ‘Empire’ 85–6
Africa 85
Australia 85
Caribbean 85
eastern seaboard of North America 85
Hong Kong 85
India 85
Malaya 85
Mediterranean 85
Middle East 85
New Zealand 85
Pacific 85
Singapore 85
south Atlantic 85
Virginia 85
English, twentieth- and twenty-first-century popular culture 86
spelling system 11
Eskimo 177
Essex 94
‘Estuary English’ 18
euphemism, sexual 7, 26–7
194  Index

Faeroese 159
female address terms, changes in
  English 27
feminism 3–4
flack 4
fliver 4
flower and floar, origin of 40
flu, creation of 58
folk etymology 28
fortuitous, misinterpretation 28–9
fortunate 28
fragrance, verb 2
France 85
  Celtic settlement 90
French 72, 155, 161
  former international language 84, 85
  Michif 177–80
nasal vowels and the weather 20–1
reaction to English influence 30–1
  invention of ‘English’ words 31–8
  see also English, history of language
fridge
  compounds possible (fridge magnet) 59
  creation of 58
  inflections possible 59
  informal nature of 59
Friends, television series 17, 86
Frisian 158, 159
funk (popular music), origin of 49, 50–1
Gaelic, Scottish 84
Gallatians, Celtic people 90
Gambia 27
garbo (garbage collector; Australian),
  creation of 58
Garbo, Greta 83
garlic, origin of 39
gator, creation of 58
geography cannot explain change 21
Germany 93
  Celtic settlement 90
German
  former international language 84
  High 159
  Low 158, 159
goodbye
  creation of 61
  googolplex, derivative of googol 61
gorilla, origin of 40–1
Gower, John 100, 101
grammar and glamour 5–6
granny (grandmother), creation of 58
Greek 72–3, 89, 159
  see also English, history of language;
  language age; history of recorded
  languages
Greenland, origin of name 65
Grimm, Jacob 91
grimoire 5
guesstimate, formation of 60
Gujarati 167
Gym
  compounds possible (gym shoes) 59
  creation of 58
  inflections possible 59
hamburger, reanalysis of 60, 61–2
hankie
  creation of 58
  informal nature of 59
Hayworth, Rita 83
Harry Potter 5
helpmeet, misinterpretation of 62
Hepburn, Katharine 118

survival of Germanic dialects within
  former empire 92
  switch to Latin 92
dispersal 91
  eastern 91; Gothic 159; settlement 91
  northern 91; settlement 91
  western 91
First Germanic Consonant Shift
  (Grimm’s Law) 91
grammar 90
  grammatical innovations 90
homeland 90
lexis 90
North-Sea Germanic 93, 158, 159
Runic futhark 93, 94, 167
survival of German in Italy 92
survival of Gothic in Crimea 92
see also English; German
geyser, origin of 55
Gibson girl 4
gig, origin of 49
girl, problems with etymology 44
Godfather, The 86
going to construction 27–8
goodbye 23
googol
  creation of 61
  googolplex, derivative of googol 61
gorilla, origin of 40–1
Gower, John 100, 101
grammar and glamour 5–6
granny (grandmother), creation of 58
Greek 72–3, 89, 159
  see also English, history of language;
  language age; history of recorded
  languages
Greenland, origin of name 65
Grimm, Jacob 91
grimoire 5
guesstimate, formation of 60
Gujarati 167
Gym
  compounds possible (gym shoes) 59
  creation of 58
  inflections possible 59
hamburger, reanalysis of 60, 61–2
hankie
  creation of 58
  informal nature of 59
Hayworth, Rita 83
Harry Potter 5
head, origin of 40
helpmeet, misinterpretation of 62
Hepburn, Katharine 118

© in this web service Cambridge University Press  www.cambridge.org
Index

heroin 39
Hindi-Urdu 167
Hippo
creation of 58
informal nature of 59
hit parade 4
Hittite 159
hodie (Latin) > aujourd’hui (French) 24–5
Home and Away, soap opera 17
Hopper, Dr Grace Murray, and the origin of bug 50
Huns 92, 93
Huxley, Aldous 4
/hw/-loss 15–16

Icelandic 159
Illyrian 159
‘I’m like’ construction 10–11
Indo-Europeans and Indo-European 86–8, 158, 159
agriculture 88
belief system 88
culture 87
dispersal 88–90
Albanian 89
Anatolian 89; Hittite 89
Armenian 89
Baltic 89
Celtic 89–90; metallurgy 90
Dacian 89
Germanic, see separate entry
Greek 89
Illyrian 89
Indo-Iranian 89; Indic 89; Iranian 89
Italic 89
Macedonian 89
Slavonic 89; Old Church Slavonic 168
Thracian 89
Tocharian 89
grammar 87
horse-based culture 88
homeland 86
metallurgy 87
numerals 87
pastoralism 88
phonology 87
social organisation 87
infomercial, commercial formation of 60
intercourse 6–7
Iran 89
Iranian speakers on Pontic Steppe 70–1
Irish 85, 159
Italy 85, 92, 159
Celtic settlement 90

jai alai, history of word 56
Japanese 176
jazz, origin of 46–9
jelly roll, origin of 49
Johnson, Dr Samuel 1, 113
juke, origin of 49
Kacirk, Jeffrey 6
Kasner, Edward, role in creation of googol 61
Keats, John 12–14
Kelly, Grace 118
Kennedy, John F. 1
Kurdish 159

Langland, William 100, 101
language age 154–69
descent of languages 154–5
descent of speakers 155
history of recorded languages 161–9
Cherokee 168
Chinese 166, 168, 184
Cree 168
hieroglyphics, Egyptian 162–3, 164, 166, 167
Hittite 165
Indian languages, modern 168
Indus Valley civilisation 164
Japanese 168
Korean 168
Linear A 165
Linear B 165, 166
Maldivian scripts 167
Meroitic 167
Mexican, early literacy 167
Mayan 167
Ogham 167
Persian 167
proto-Elamite 164
reasons for relative lateness of writing 163
South American languages, modern 168
Sumerian 163–4, 166, 167; see also Sumerian
syllabary 165
West African languages, modern 168
languages change over time 155–6
no language older than another 161
separation 156–60
Afrikaans 160
English as a unit 156–7, 158–9; ‘problem’ of American 157; ‘problem’ of Scots 157
Latin as a unit 158; its Romance daughters 159–60; no discontinuity 160
languages with\textit{ with} beginnings 169–84  
artificial languages 169–70  
Esperanto 170  
Interlingua 170  
Klingon 170  
Tolkien’s languages 170  
Volapük 170  
creoles 174–6, 182  
descent from pidgins 174  
Sranan 174–6  
mixed languages 176–80, 182  
Copper Island Aleut 177  
English? 176  
Ma’a 177  
Media Lengua 177  
Michif 180; origins 179  
New Guinean languages? 177  
 pidgins 170–4, 182, 183  
elaborated pidgins 172–4; Tok Pisin 172–4, 175  
lexifier language 172, 174  
unelaborated pidgins 170–1; Russenorsk 171, 172  
sign languages 180  
American Sign Language (ASL) 181  
British Sign Language (BSL) 181; structure 181–2  
Chinese Sign Language 181  
International Sign Language (ISL; formerly Gestuno) 183  
lack of sign language families 182–4  
Nicaraguan Sign Language (NSL) 183–4; pidgin stage 183  
Signed English/Manually Coded English 180  
Latin 93, 159  
Lear, Edward, creator of\textit{ runcible} 62  
Lebanon 27  
\textit{let ‘allow’ vs let ‘hinder’} 25  
\textit{lez} (lesbian) dismissive nature of clipped form 59  
\textit{lezzy} (lesbian) dismissive nature of clipped form 59  
Lincoln, Abraham 1, 155  
Lithuanian 159  
\textit{love-in} 4  
Low Countries, Celtic settlement 90  
lucky 28  
Madonna (Ciccone, Madonna) 83  
\textit{mag} (magazine), creation of 58  
Manitoba 177  
Manx 85  
Mark II computer and the origin of\textit{ bug}, 50  
mascara, cosmetic 2  
Massachusetts 106  
Maxwell, James Clerk 82, 83  
Meitner, Lise 82  
Mencken, H. L. 157  
\textit{Mersey}, Anglo-Saxon origin of 71  
Méris 177  
Michif 179, 180  
Middlesex 94  
\textit{milo} (milkmans, Australian), creation of 58  
\textit{mini-}, prefix created by reanalysis 61  
\textit{miniature}, reanalysis of 61, 62  
\textit{minimum}, reanalysis of 61  
\textit{miniskirt}, creation of 61, 62  
\textit{Mississippi}, origin of name 67  
m\textit{ob}, creation of 58  
loss of informal nature 59  
use in Australia 58  
\textit{monokini}, creation of 61  
Monroe, Marilyn 1, 83, 118, 155  
words known and unknown to her 2–3  
m\textit{otel}, formation of 60  
\textit{Mount Pleasant} (London), origin of name 66  
Netherlands 93  
New England 116  
New York City 116, 117, 118  
New Zealand 85  
nipple, problems with etymology 43  
n\textit{monthmare}, origin of 39  
Nicaragua 183  
revolution in 1979; effect on deaf community 183  
Nicaraguan Sign Language (NSL) 183–4  
Nib, Anaís 82  
Norn 84  
North Carolina 85, 116  
connection to name \textit{Pimlico} 68  
Netherlands 93  
New England 116  
New York City 116, 117, 118  
New Zealand 85  
nipple, problems with etymology 43  
n\textit{monthmare}, origin of 39  
Nicaragua 183  
revolution in 1979; effect on deaf community 183  
Nicaraguan Sign Language (NSL) 183–4  
Nib, Anaís 82  
Norn 84  
North Carolina 85, 116  
connection to name \textit{Pimlico} 68
Index

North Dakota 177
Norse influence on English 1
Northern Cities Shift 15
Norwegian 155, 159
noun plurals in English, analogy 34, 35–6
nylon, creation of 61, 62

occupy, history of 41–2
Olivier, Laurence 1
Owl and the Pussycat, The, 62, 63
Oxford English Dictionary 120
Oxford University Press, spelling policy 114

paint, cosmetic 1–2
palatalisation, English 31–2
Palm Springs, as an inappropriate name 65
Papuan languages 133–6, 177
Papua New Guinea 172, 177
Paralympics, formation of 60
Paston Letters 113
past tense in English verbs, analogy 35
pea, back-formation of 60
penguin, problems with etymology 42
Pepys, Samuel 8
perfect aspect, English 9
Philadelphia 116–23
phone, creation of 58
Pimlico, origin of name 67–70

place names,
Basque, outside present Basque country 71
Celtic, within Basque country 72
‘fading’ of names 73–7
in Europe 75; names of cities 75; names of countries 75; names of mountain ranges 75; names of rivers 75
lack of ‘fading’ in Australia 75–6; if similar elsewhere 76–7
New York 74
speed of ‘fading’ 75
Taj Mahal 74
French names in British Isles 72
incidental names
in Australia 77
in USA 77
origins and development of 64–83
methodology of 65, 70
newly discovered territory
New York State 80
extraterrestrial territory 80–3; planets and moons 81; the surface of the Moon 81; the surface of Venus 81–3
of the eastern United States
of European origin 71
of native origin 71

and politics 77–80
contemporary change to preferred native names 79
competition between German and Polish names 77
competition between Ayers Rock and Uluru 78
English forms of Italian and French names 78
English language preference for Russian over native Ukrainian names 78
Hawai’i 79–80
in Belgium 78–9
Mount Everest, names for 78
replacement of imperialist by native African names 77
replacement of Spanish by Basque names 78
Scandinavian names in British Isles 72
examples 72
prehistory 70–3
Pope, Alexander 155
Prague, origin of name 67
pre-Greek language traces in Greek 72–3
common-noun evidence 73
place-name evidence 72
Presley, Elvis 86
prestige
covert 38
overt 38
prez (president) informal nature of 59
printing
introduction to Europe 101
introduction to England 101
promo (promotion), creation of 58
pronouns in English, avoidance of ambiguity 26, 98
progressive passive, in English 8–9

Quechua 176, 177

rabbit ears 4
Raleigh, Sir Walter 66, 85
connection to name Pimlico 68
ramble 39
/r/-dropping 11–12
Received Pronunciation (RP) 15, 19–20
see also English
reduction 24
reinforcement as a reaction 24–5
reflo (refugee; Australian), creation of 58
reinforcement 24–5
rhino, creation of 58
Robson, Flora 122
rock ‘n’ roll, origin of 49
rockumentary, commercial formation of 60
Roller (Rolls-Royce; upper-middle-class British), creation of 59